

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 32 (1993)

Heft: 4: Landschaftsplanung in den Gemeinden = Aménagement du paysage dans les communes = Landscape planning at local authority level

Artikel: Wenn ein Dorf zur "Stadt" wird = Quand un village devient "ville" = When a village becomes a "town"

Autor: Ziegler, Peter

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-137176>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wenn ein Dorf zur «Stadt» wird

Dr. h. c. Peter Ziegler, Didaktiklehrer,
Wädenswil

Wädenswil am Zürichsee war bis um 1950 ein Dorf. Dann setzte mit der Hochkonjunktur ein tiefgreifender Wandel ein: zur städtischen Agglomeration. Eine nicht unproblematische Entwicklung, wie sie viele Orte im schweizerischen Mittelland durchgemacht haben.

Dorfidylle

Ich habe in den 1940er Jahren in Wädenswil meine Jugend- und Schulzeit verbracht. Die Gemeinde gliederte sich damals in «das Dorf» mit Industrie und Handwerk, in die erst locker überbaute Au und den von bäuerlicher Einzelhofsiedlung geprägten Wädenswiler Berg. Die Oberdorfstrasse lag noch oben im Dorf, und das Neudorf wurde als neu empfunden. Im geschlossenen Dorfkern zwischen See und Oberdorf dominierten die alten, vielfach kleinmassstäblichen, aber wohlproportionierten Bauten. Nur die Hauptstrassen waren gepflästert oder geteert. Naturstrassen führten aus dem Dorf

Quand un village devient «ville»

Dr. h. c. Peter Ziegler, professeur
de didactique, Wädenswil

Jusque vers 1950, Wädenswil au bord du lac de Zurich était un village. Puis les années de haute conjoncture apportèrent un changement fondamental vers une agglomération urbaine. Un développement qui ne fut pas sans problèmes, et auxquels de nombreuses autres localités du Plateau suisse se virent confrontés.

Un village idyllique

C'est à Wädenswil que j'ai passé, dans les années quarante, ma jeunesse et ma scolarité. La commune comprenait alors le «village» avec son industrie et son artisanat, la prairie alluviale avec ses rares constructions, ainsi que le mont de Wädenswil caractérisé par ses domaines agricoles dispersés. La «Oberdorfstrasse» se trouvait encore en haut du village, et le «Neudorf» était ressenti comme nouveau. Dans le centre compact du village, entre le lac et l'Oberdorf, dominaient les petites constructions bien proportionnées. Seules les routes principales étaient pavées ou goudronnées. Des routes naturelles

When a village becomes a «town»

Dr. h. c. Peter Ziegler, didactics teacher,
Wädenswil

Wädenswil on Lake Zurich was a village until around 1950. Then, with the onset of peak prosperity, a fundamental change into an urban agglomeration took place: A development not without problems as was experienced by many localities in the Central Swiss Plateau.

Village idyll

I spent my childhood and schooldays in Wädenswil in the nineteenforties. At that time, the municipality was divided up into «the village» with industry and craft trades, the still only partially built-up «Au» and the Wädenswiler Berg, characterised by single farmsteads. The Oberdorfstrasse still ran, as the name implies, in the upper part of the village, and, similarly, the «Neudorf» was still regarded as being new. In the compact centre of the village, between the lake and the upper village, old, frequently small-scale, but well-proportioned buildings predominated. Only the main roads were paved or tarred. Nat-

Wädenswil um 1950 / Wädenswil vers 1950 / Wädenswil around 1950.

Foto: Hoffmann, Wädenswil



bergwärts zu den Weilern und Einzelhöfen in Wiesen mit hochstämmigen Obstbäumen. Tobel und Wälder, Schrebergärten, die Kehrzeitdeponie, das Seeufer und in der Kriegszeit auch die verkehrsarmen Strassen waren die Spielplätze von uns Kindern.

Vertraute Umgebung, vertraute Menschen

Metzgereien, Bäckereien, Gemüseläden, das Migrosauto oder die Läden des Einwohnervereins waren vertraute Orte des täglichen Einkaufs. Grosse Einkaufszentren und Selbstbedienungsläden fehlten. Auf dem obligaten Familienspaziergang am Sonntagnachmittag im schönen Sonntagsgewand begegnete man Familien, die sich grüssten und beim Namen nannten. Man kannte sich im Dorf. Man traf sich bei der Arbeit, im Gottesdienst, an der Gemeindeversammlung und meist in mehr als einem der vielen Dorfvereine. Wädenswil war überblickbar. Viele wussten von vielen vieles, aber das war auch nicht immer gut.

Wandel unter Hochkonjunktur

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde auch Wädenswil von einer rasanten Entwicklung erfasst, die den dörflichen Rahmen sprengte. 1950 wurde die Grenze von 10 000 Einwohnern überschritten; 1960 zählte man 11 677 Personen, 1970 15 695, 1980 18 674, 1992 19 616. Mehrfamilienhäuser und neue Wohnsiedlungen schossen aus dem Boden, besonders in der einst ländlichen Au. Einfamilienhäuser und Terrassensiedlungen zogen sich am Dorfrand und ob dem Dorf immer höher hangaufwärts. Allein für das Dorfgebiet mussten zwei neue Primarschulhäuser, zwei Oberstufenschulhäuser und verschiedene Kindergärten gebaut

montaient du village vers les hameaux et les domaines isolés sis au milieu des prairies d'arbres fruitiers à haute tige. Nous les enfants avions pour places de jeux le ravin et les forêts, les jardins ouvriers, les décharges d'ordures, la rive du lac et, dans les années de guerre, les routes où la circulation n'était pas très dense.

Un environnement familial, des gens familiers

Les boucheries, les boulangeries, les marchands de légumes, le camion Migros ou les magasins de l'association des habitants étaient des lieux familiers pour faire les achats quotidiens. Les grands centres d'achat et les magasins self-service n'existaient pas. Lors de la promenade dominicale de rigueur l'après-midi, on rencontre d'autres familles endimanchées, on se saluait et s'appelait par son nom. On se connaissait dans le village. On se rencontrait au travail, au culte, à l'assemblée communale, et souvent aussi dans plus d'une des nombreuses sociétés du village. On avait encore une vue d'ensemble de Wädenswil. Beaucoup de gens savaient beaucoup de choses sur beaucoup de monde, ce qui n'était pas toujours bien non plus.

Le changement amené par la haute conjoncture

Après la Deuxième Guerre mondiale, Wädenswil connut un développement effréné qui fit exploser le cadre villageois. En 1950, on dépassa la limite des 10 000 habitants; en 1960, on compta 11 677 personnes, en 1970, 15 695 personnes, en 1980, 18 674 personnes et en 1992, 19 616 personnes. Les grands immeubles et les nouveaux quartiers surgirent du sol, surtout dans la prairie alluviale qui avait conservé son caractère rural. Les mai-

ural roads led out of the village uphill to the hamlets and isolated farms in meadows with standard fruit trees. Ravines and forests, allotment gardens, the rubbish dump, the shore of the lake and, during wartime, also the roads almost devoid of traffic were the playgrounds for us children.

Familiar surroundings, familiar people

Butchers', bakers', greengrocers' and the Migros van, or the shops of the residents' association were the familiar venues for everyday shopping. There were no large shopping centres or self-service stores. During the obligatory family stroll on a Sunday afternoon, dressed in your Sunday best, you would meet families who would exchange greetings with you and call you by your name. You knew one another in the village. You would meet at work, in church, at village meetings and for the most part, in more than one of the many village clubs. Wädenswil could be seen at a glance. Many people knew a lot about many people, but that was not always a good thing.

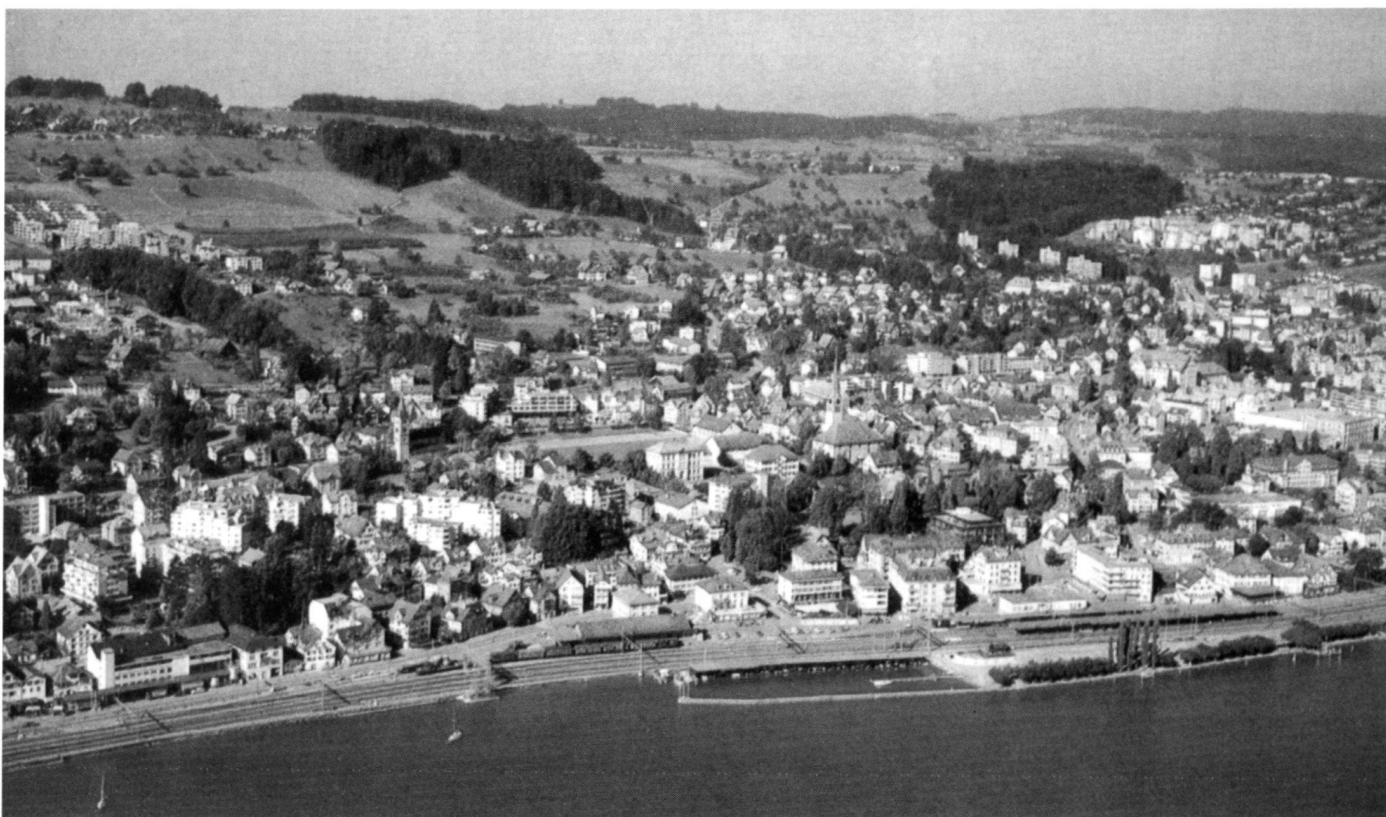
Change in the period of peak prosperity

After the Second World War, Wädenswil was caught up in a rapid development far exceeding the scope of a small village. In 1950, the figure of 10 000 inhabitants was exceeded; by 1960 there were 11 677 persons, in 1970 15 695, 1980 18 674, 1992 19 616.

Multiple dwelling houses and new housing estates shot out of the ground, especially in once rural "Au". Single-family houses and terraced houses appeared along the edge of the village and spread higher and higher up the slope above the village. For the village area, two new pri-

Wädenswil um 1980 / Wädenswil vers 1980 / Wädenswil around 1980.

Foto: R. Suter, Oberrieden





Die Zugerstrasse beim «Schwanen» um 1945 (links)...
...und in den 1970er Jahren (rechts) (Archiv Peter Ziegler).



La route de Zoug vers le «Schwanen» aux alentours de 1945 (à gauche)...
...et dans les années 1970 (à droite) (archives Peter Ziegler).

Zugerstrasse at the «Schwanen» around 1945 (left)...
...and in the seventies (right) (Peter Ziegler collection).

werden. Die Nationalstrasse N 3 führte nun durchs Gemeindegebiet. Neue Gemeindestrassen entstanden; andere wurden verbreitert, damit u. a. der 1953 eingeführte Ortsbus besser verkehren konnte. Als Spielplatz waren die meisten zu gefährlich. Wohnstrassen und vielfach leider wenig attraktive Spielplätze wurden geschaffen. Im Ortskern hatten alte Bauten modernen Wohn- und Geschäftshäusern zu weichen.

Konsequenzen des Wandels

Wohin hat Wädenswil's Wandel geführt? Zur Reduktion von Grünflächen, zum Abbruch alter Bausubstanz, zur Bedrohung der Natur, zu Umweltbelastung, Energieproblemen, Verkehrslärm, Verknappung des Baulandes, Ausbau der Infrastruktur, hoher Verschuldung. Aber fairerweise sei es gesagt: sicher auch zu guten, neuen, zeitgemässen Lösungen. Mit der Bau- und Zonenordnung von 1984 und der Bauordnung von 1993 wurden Grundsatzentscheide getroffen, nicht nur im Sinne des Wandels, sondern auch zugunsten der Konstanz.

Wädenswil wird «Stadt»

1974 entschieden sich die Stimmberechtigten für die Einführung der parlamentarischen Organisation. Ein grosser Gemeinderat mit 45 Mitgliedern ersetzte die frühere Gemeindeversammlung, der Gemeinderat wurde zum Stadtrat, die Gemeinderatskanzlei zum Stadthaus.

Wer in Wädenswil aufgewachsen war und dort lebte, hatte Mühe mit der Neuerung. Und viele empfinden noch heute so: Wenn sie in die Stadt gehen, gehen sie nach Zürich. Bleiben sie in Wädenswil, begeben sie sich ins Dorf. Wer Wädenswil «Stadt» nennt, ist meist nach 1974 zugezogen und mit der örtlichen Tradition wenig vertraut. Und liest man in Zeitungsinserten gar von Wohnungen in der Altstadt oder von schönen Altstadtgassen, so schüttelt mancher Alteingesessene den Kopf.

Und dennoch ein «Dorf»

Heute ist Wädenswil weder Dorf noch Stadt oder aber Stadt und Dorf. Administrativ mag und soll Wädenswil eine Stadt

sons individuelles et les lotissements en terrasses se multiplièrent à la périphérie du village et prirent d'assaut le coteau. Rien que pour la commune, il fallut construire deux nouvelles écoles primaires, deux écoles pour les grandes classes et plusieurs jardins d'enfants. La route nationale N3 traversait maintenant le territoire de la commune. De nouvelles routes communales furent aménagées; d'autres furent élargies, entre autre pour que le bus local, introduit en 1953, puisse mieux circuler. Elles étaient devenues trop dangereuses pour servir aux jeux. On créa des rues fermées à la circulation et des places de jeux, pour la plupart malheureusement peu attrayantes. Au centre, d'anciennes constructions cédèrent la place à des maisons d'habitation et des magasins modernes.

Conséquences du changement

Où le changement a-t-il mené? A la réduction des espaces verts, à la démolition d'anciennes structures architecturales, à la mise en danger de la nature, à la pollution, aux problèmes énergétiques, aux bruits de la circulation, à la pénurie des terrains à bâtir, au développement de l'infrastructure et à l'énorme endettement. Mais pour être juste, il faut ajouter: certainement aussi à des solutions appropriées et modernes. Avec le règlement sur les constructions et sur le plan des zones de 1984, amendé en 1993, on prit des décisions de principe non seulement en faveur du changement mais aussi de la continuité.

Wädenswil devient une «ville»

En 1974, l'électorat vota l'introduction de l'organisation parlementaire. Un grand conseil comptant 45 membres remplaça l'ancienne assemblée communale, le conseil communal devint conseil municipal et l'administration communale remplaça le greffe municipal.

Ceux qui étaient nés à Wädenswil et y habitaient encore eurent de la peine à s'habituer aux innovations. Pour beaucoup ça n'a pas changé: s'ils vont en ville, ils vont à Zurich. S'ils restent à Wädenswil, ils vont au village. Celui qui parle de Wädenswil comme d'une «ville» s'est,

many school buildings, two secondary school buildings and various kindergartens had to be constructed. The national highway N3 now passed through the territory of the municipality. New local roads were constructed, others were widened so that, among other things, the local bus service introduced in 1953 would be able to travel better. Most of them were too dangerous as a playground. Residential roads and often, unfortunately, less attractive playgrounds were created. At the centre of the village, old buildings had to give way to modern residential and business premises.

Consequences of the change

Where has Wädenswil's change led? To a reduction in green open spaces, to the demolition of old structural substance, to a threat to nature, to environmental pollution, energy problems, traffic noise, an every increasing shortage of building land, expansion of the infrastructure, heavy indebtedness. But, to be fair, it should be said: also to good, new solutions in keeping with the times. With the Building and Zoning Ordinance of 1984 and the Building Ordinance of 1993, fundamental decisions have been taken, not only in the sense of change, but also in favour of stability.

Wädenswil becomes a «town»

In 1974, the electors decided to introduce parliamentary organisation. A large municipal council with 45 members replaced the former village meetings, the village council became the town council, the village council chancery the town hall.

Anyone who had grown up in Wädenswil and lived there had difficulty in coming to terms with the innovations. And many still feel this even today: When they go into town, they go into Zurich. If they stay in Wädenswil, they go into the village. Anyone calling Wädenswil a «town» has usually moved there since 1974 and is scarcely familiar with local tradition. And in newspaper adverts when one even reads of apartments in the old town or of lovely old town lanes, then many old residents will just shake their heads.

sein. Vom Charakter her ist es aber ein «Dorf» geblieben. Ein Dorf mit schönen restaurierten alten Bauten und zugehörigen Gärten und Grünflächen, mit kultureller Eigenständigkeit und einem regen Vereinsleben. Ein Dorf mit guter sozialer Durchmischung; ein Dorf, wo man sich häufig noch grüsst. Heimatkundliche Exkursionen und historische Aufsätze finden reges Interesse. Das Bemühen mancher Neuzuzüger, in ihrer neuen Heimat rasch Wurzeln zu schlagen, ist deutlich spürbar. Denkmalpfleger und Naturschutz stossen in breiten Kreisen auf Verständnis. Und das zehntägige «Wädi-Fäscht» zum Jubiläum «700 Jahre Johanniterkomturei» hat 1987 viel Identität mit «dem Dorf», seinem Wesen und seiner traditionsreichen Vergangenheit gebracht. Dies gilt es auch in Zukunft zu wahren.

Einer der Höhepunkte in der «Stadt» Wädenswil: die jährliche Viehshow auf Oedischwend.

Foto: Hoffmann, Wädenswil

Une des attractions de la «ville» de Wädenswil: le marché aux bestiaux sur la prairie de l'Oedischwend.

One of the high spots in the «town» of Wädenswil: the annual cattle show at Oedischwend.

dans la plupart des cas, établi après 1974 et connaît mal la tradition locale. Et les annonces dans les journaux qui parlent d'appartements ou de belles ruelles dans la vieille ville font hocher la tête à plus d'un autochtone.

Un village malgré tout

Wädenswil est aujourd'hui ni un village ni une ville, ou alors à la fois une ville et un village. Son caractère villageois a été conservé. Un village qui s'enorgueillit de belles vieilles constructions restaurées, avec leurs jardinets et leurs espaces verts, d'une autonomie culturelle et d'une grande activité au niveau des sociétés. Un village avec un bon mélange social; un village où il est encore fréquent de se saluer. On témoigne un vif intérêt aux excursions qui ont la géographie locale pour thème et aux études historiques. Les nouveaux arrivants font des efforts perceptibles pour prendre le plus vite possible racine dans leur nouvelle patrie. La protection des monuments historiques et de la nature est approuvée par de larges cercles. Et en 1987, le «Wädi-Fäscht», une fête de dix jours à l'occasion du «700e anniversaire de la commanderie», a ravivé l'identification avec le «village», son caractère et son passé riche en traditions. Elle vaut la peine d'être sauvegardée à l'avenir.

And yet still a «village»

Nowadays, Wädenswil is neither a village nor a town, but a town *and* village. From the administrative point of view, Wädenswil may be, and is intended to be a town. But by character it has remained a «village». A village with beautifully restored old buildings and the appurtenant gardens and green open spaces, with cultural independence and a lively club life. A village with a good social intermix; a village where people still often greet one another. Field trips to items of interest for local history and geography, and historical essays attract great interest. The endeavour by many new residents to put down roots quickly in their new home is clearly noticeable. Care for monuments and nature conservation are widely appreciated. And the ten-day long «Wädi-Fäscht» (Wädenswil Festival) in 1987 during the seventh centenary celebrations for foundation of the Commandery of the Order of the Knights of St. John of Jerusalem brought a great sense of identity with «the village», its nature and its past rich in tradition. This should also remain so in future.

